

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2020-2022

(skrajne daty)

Rok akademicki 2020/2021

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	Teoria przekładu
Kod przedmiotu*	
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Katedra Rusycystyki
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Katedra Rusycystyki
Kierunek studiów	filologia rosyjska
Poziom studiów	studia II stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarna
Rok i semestr/y studiów	I/1
Rodzaj przedmiotu	specjalistyczny
Język wykładowy	polski
Koordinator	dr Anna Rudyk
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr hab., prof. UR Dorota Chudyk

* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1 Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
1	15								2

1.2. Sposób realizacji zajęć

- ☐ zajęcia w formie tradycyjnej
- ☒ zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)

ZALICZENIE Z OCENĄ

2. WYMAGANIA WSTĘPNE

OGÓLNA WIEDZA LINGWISTYCZNA ZDOBYTA W DOTYCHCZASOWEJ EDUKACJI AKADEMICKIEJ.

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu

C1	Zasadniczym celem zajęć jest zapoznanie studentów z przekładem, jego etapami, technikami i strategiami, z poziomami ekwiwalencji przekładowej oraz rodzajami przekładu.
----	---

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych ¹
EK_01	Wiedza: Student: - rozumie wybrane zagadnienia z zakresu wiedzy lingwistycznej, - zna główne trendy rozwojowe teorii przekładu dotyczące technik i strategii translatorskich, - posiada pogłębioną wiedzę dotyczącą poziomów ekwiwalencji przekładowej	K_Wo1, K_Wo2, K_Wo3,
EK_02	Umiejętności: Student potrafi dobrać właściwe ekwiwalenty przekładowe, - poprawnie posługuje się terminologią lingwistyczną, - należycie wykorzystuje metody i narzędzia badawcze pozwalające dokonywać przekładu różnych tekstów	K_Uo1, K_Uo2, K_Uo5, K_Uo9
EK_03	Kompetencje społeczne: Student pracuje w zespole i samodzielnie, dąży do poszerzania zakresu wiedzy dotyczącej zagadnień przekładoznawstwa ogólnego	K_Ko1, K_Ko2,

3.3 Treści programowe

A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne
Przedmiot, zadania i metody teorii przekładu.
Komunikacja językowa. Układ translacyjny i jego komponenty. Komunikacja dwujęzyczna z udziałem pośrednika językowego.
Przekład, jego etapy. Strategie translatorskie. Poziomy ekwiwalencji przekładowej. Granice przekładalności.
Wybrane koncepcje tłumaczenia. Tłumaczenie dosłowne, literalne i wolne. Aspekty kontekstowo-sytuacyjne w tłumaczeniu.
Przekład tekstów literackich.
Przekład tekstów specjalistycznych: naukowych, naukowo-technicznych, prawniczych.
Tłumaczenie pisemne a tłumaczenie ustne. Tłumaczenie konsekutywne i symultaniczne.

¹ W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

3.4 Metody dydaktyczne

WYKŁAD PROBLEMOWY

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów kształcenia (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_01	kolokwium	w
EK_02	kolokwium	w
EK_03	obserwacja w trakcie zajęć	w

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Wykład: warunkiem uzyskania zaliczenia jest uczestnictwo w wykładach oraz uzyskanie co najmniej 70% punktów z testu zaliczeniowego.

Skala ocen stosowana przy ocenie testów:

0% - 69,5% - ndst

70% - 80% - dst

80,5% - 85% - plus dst

85,5% - 90% - db

90,5% - 95% - plus db

95,5% - 100% - bdb

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające z harmonogramu studiów	15
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	10
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	25
SUMA GODZIN	50
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW W ECTS	2

** Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.*

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU

wymiar godzinowy	-
zasady i formy odbywania	-

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

J. Pieńkos, *Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki*, Kraków 2003

B. Kielar, *Zarys translatoryki*, Warszawa 2003

B. Н. Комиссаров, *Теория перевода*, Москва 1990

A.B. Федоров, *Основы общей теории перевода*, Москва 1983

Literatura uzupełniająca:

B. Kielar, *Tłumaczenie i koncepcje translatoryczne*, Wrocław 1988

H. Dzierżanowska, *Przekład tekstów nieliterackich*, Warszawa 1988

Z. Kozłowska, *O przekładzie tekstu naukowego*, Warszawa 1995

A. Voellnagel, *Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych*, Warszawa 1974

J. Pieńkos, *Przekład i tłumacz we współczesnym świecie*, Warszawa 1993 O.

Wojtasiewicz, *Wstęp do teorii tłumaczenia*. Wydanie II, Warszawa 1992

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej

